



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

(подпись)

М.П. Кукла

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

(подпись)

И.Б. Кейдун

(И.О. Фамилия)

« 25 » января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика устного и письменного перевода

Направление подготовки магистров

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(«Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации»)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 **Востоковедение и Африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от «17» августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители: ст. преподаватель каф. китаеведения Кузнецова Н. Г.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «

_____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Теория и практика устного и письменного перевода

Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачётных единицы/ 720 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 1 и 2 курсах и завершается экзаменом в 1, 3, 4 семестрах и зачетом во 2. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	36
Лабораторные занятия	204
Контроль	135
Самостоятельная работа студентов	345

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода» является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Задачи освоения дисциплины:

- Научиться вносить стилистические правки в текст перевода;
- Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках;
- Осуществлять переводческую деятельность с учётом профессиональной этики;
- Переводить с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками;
- Применять на практике практические переводческие приемы;
- Организовывать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям;
- Оценивать свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания;
- Определять приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе

системного подхода, вырабатывать стратегию действий, определение пробелов в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирование процессов по их устранению, полученные в результате изучения дисциплин: Деловая коммуникация в Китае, Речевой этикет в деловой коммуникации на китайском языке. По результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как: Производственная практика. Научно-исследовательская работа, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции: разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулировать цель, задачи, обосновывать актуальность, значимость, ожидаемые результаты; выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1.2: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы			Пользуется различными личностными и техническими инструментами для аннотации и составления рефератов	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках

ПК-2.1: Переводит устно в языковой паре русский - китайский

Имеет навык устного перевода

Знает:
Грамматический строй современного китайского языка;
Различные стили современного китайского языка.
Умеет:
Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;
Пользоваться различными стилями современного китайского языка.
Владеет навыками:
Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности;
Пользования различными стилями современного китайского языка.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам(модулям), практикам
УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Разработка идей с привлечением к дискуссиям иных участников обсуждения	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии
УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Оптимизация личностных ресурсов для выполнения поставленной задачи	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата
УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной	УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной	Распределение приоритетов	Знает свои сильные и слабые стороны Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата

деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	деятельности на основе самооценки		
---	--------------------------------------	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: опрос, дискуссия.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР	Конт роль	
1	Теория и практика устного и письменного перевода	1	18	54	0	0	81	27	Экзамен
2	Теория и практика устного и письменного перевода	2	18	54	0	0	108	0	Зачет
3	Теория и практика устного и письменного перевода	3	0	68	0	0	22	54	Экзамен
4	Теория и практика устного и письменного перевода	4	0	28	0	0	134	54	Экзамен
	Итого:		36	204	0	0	345	135	720

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

1 семестр

Раздел I. Основные понятия общей теории перевода

Тема 1. Наука о переводе как самостоятельная дисциплина

Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

Тема 2. Проблема переводимости

Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Тема 3. Виды перевода

Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

2 семестр

Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)

Тема 4. Эквивалентность и адекватность

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Тема 5. Пути достижения эквивалентности

Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения.

Тема 6-7. Виды переводческих трансформаций

Лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

3 семестр

Теоретическая часть не предусмотрена.

4 семестр

Теоретическая часть не предусмотрена.

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

1 семестр

Модуль 1. Основы перевода общеэкономического текста

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстами на китайском языке общеэкономической тематики.
3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод текстов, посвящённых экономической ситуации в мире с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Модуль 2. Основы перевода научного текста

1. Общие особенности научного текста.

2. Знакомство с текстом на китайском языке научного характера.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод текстов научно-исследовательской тематики с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

2 семестр

Модуль 3. Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.

2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на китайском языке.

3. Перевод нескольких деловых писем и деловой документации с китайского языка. Обсуждение перевода.

4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на китайский язык. Обсуждение переводов.

Модуль 4. Основы перевода художественного текста

1. Общие особенности художественного текста.

2. Знакомство с художественным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких художественных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

3 семестр

Модуль 5. Основы перевода рекламных текстов

1. Общие особенности рекламных текстов.

2. Знакомство с рекламным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод рекламных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Модуль 6. Основы перевода общественно-политических текстов

1. Общие особенности общественно-политического текста.

2. Знакомство с общественно-политическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод общественно-политических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

4 семестр

Модуль 7. Основы перевода юридических текстов

1. Общие особенности юридического текста.

2. Знакомство с юридическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод юридических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
	Теоретические вопросы 1-2 раздела теоретической части курса	ПК-1.2: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
		ПК-2.1: Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Знает: Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка. Умеет: Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; Пользоваться различными стилями современного китайского языка. Владеет навыками: Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; Пользования различными стилями современного китайского языка.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения; Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию;	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20

			Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии.		
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата; Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата; Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны; Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи; Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
	Проверочная работа по практической части курса	ПК-1.2: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
		ПК-2.1: Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Знает: Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка. Умеет: Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; Пользоваться различными стилями современного китайского языка. Владеет навыками:	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25

			Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; Пользования различными стилями современного китайского языка.		
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения; Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию; Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата; Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата; Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны; Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи; Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов. От значения слова к анализу текста [Электронный ресурс]: словарь / С.А. Бубнов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 212 с. — 978-5-4486-0042-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73342.html>
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>
3. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html>
5. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»:

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.cohttp://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

А также в свободном доступе в Интернет:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>
2. Журнал «Китай» Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>
3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод Режим доступа: <http://mandarin.com.ru/uchebniki/uchebnik-kitayskogo-yazyika-kondrashevskiy-a-f-voytsehovich-i-v/>
4. Китайский информационный Интернет-центр Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/>
5. Двухязычные новости Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>
6. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа: http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml
7. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>
8. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>
9. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет (2 семестр) и экзамен (1, 3, 4 семестры).

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

Курс «Теория и практика устного и письменного перевода» включает в себя два основных блока аудиторной работы: теоретическую часть (лекции) и практическую часть (лабораторные занятия).

В основу теоретической части, состоящей из двух разделов, положена лингвистическая теория перевода как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков в области устного и письменного перевода.

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера, художественные и рекламные тексты).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

В рамках теоретической части курса выделяются темы, изучаемые в ходе аудиторных занятий (лекций), и темы, выносимые на самостоятельное

изучение. В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать лекции и практические занятия, выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	

D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью

		<p>поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Теория и практика устного и письменного перевода»

Владивосток

2023

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения
дисциплины
«Теория и практика устного и письменного перевода»

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
	Теоретические вопросы 1-2 раздела теоретической части курса	ПК-1.2: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
		ПК-2.1: Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Знает: Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка. Умеет: Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; Пользоваться различными стилями современного китайского языка. Владеет навыками: Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; Пользования различными стилями современного китайского языка.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения; Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и

		привлечением оппонентов разработанным идеям	поставленные вопросы и давать четкую аргументацию; Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии.		зачету 1-20
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата; Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата; Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны; Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи; Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20
	Проверочная работа по практической части курса	ПК-1.2: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках; Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
		ПК-2.1: Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Знает: Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка. Умеет: Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; Пользоваться различными стилями современного	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25

			<p>китайского языка. Владеет навыками: Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; Пользования различными стилями современного китайского языка.</p>		
		<p>УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям</p>	<p>Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения; Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию; Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии.</p>	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>
		<p>УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания</p>	<p>Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата; Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата; Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата.</p>	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>
		<p>УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки</p>	<p>Знает свои сильные и слабые стороны; Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи; Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата.</p>	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>

**Шкала оценки уровня достижения результатов обучения для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика устного и письменного перевода»**

Баллы (рейтингов аяоценка)	Уровни достижения результатов обучения		Требования к сформированным компетенциям
	Текущая и промежуточная аттестация	Промежуточная аттестация	
100 – 86	Повышенный	«зачтено» / «отлично»	Свободно и уверенно работает с информацией, профессионально оперирует предоставленной информацией, отлично владеет навыками анализа и синтеза информации, знает типичные ошибки и возможные сложности при решении той или иной проблемы и способен выбрать и эффективно применить адекватный метод решения конкретной проблемы.
85 – 76	Базовый	«зачтено» / «хорошо»	В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать и синтезировать предложенную информацию, выбрать метод решения проблемы и решить ее. Допускает единичные серьезные ошибки в решении проблем, испытывает сложности в редко встречающихся или сложных случаях решения проблем, не знает типичных ошибок и возможных сложностей при решении той или иной проблемы.
75 – 61	Пороговый	«зачтено» / «удовлетвори- тельно»	Допускает ошибки в определении достоверности источников информации, способен правильно решать только типичные, наиболее часто встречающиеся проблемы в конкретной области (обрабатывать информацию, выбирать метод решения проблемы и решать ее)
60 – 0	Уровень не достигнут	«не зачтено» / «неудовлетвори- тельно»	Не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Текущая аттестация по дисциплине

«Теория и практика устного и письменного перевода»

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий (опрос, контрольная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

По каждому объекту дается характеристика процедур оценивания в привязке к используемым оценочным средствам.

Оценочные средства для текущего контроля

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Перевод в современном мире;
3. Сущность перевода в различных теоретических подходах;
4. Межкультурная адаптация в процессе перевода;
5. Виды перевода; Переводческая скоропись.
6. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода;
7. Переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование;
8. Лексические трансформации;
9. Грамматические трансформации;
10. Комплексные трансформации.
11. Можно ли считать следующие термины наименованием одной и той же науки? (переводология, транслатология, переводоведение, теория перевода)
12. Установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста – это?
13. Верно ли утверждение, что теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой? Поясните свой ответ.
14. Что является предметом теории перевода?
15. Что является задачей теории перевода?
16. Задачей перевода – это?
17. Какие типы отождествления вы знаете?
18. Дайте определение понятию «адаптивное транскодирование».
19. Из приведенных ниже типов перевода составьте схему классификации видов перевода
 1. последовательный перевод

2. письменный перевод
3. перевод, выполненный человеком
4. устный перевод
5. машинный перевод
6. синхронный перевод
20. Что относится к переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности?
21. Что такое метод перевода?

На все вышеприведенные вопросы студент должен дать однозначный и конкретный ответ на основе материалов, данных в теоретической части курса.

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Студент последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.	<i>100 – 86</i>
<i>Базовый</i>	Студент твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.	<i>85 – 76</i>
<i>Пороговый</i>	Студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.	<i>75 – 61</i>

Уровень не достигнут	Студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.	60 – 0
----------------------	---	--------

2. Устный и письменный перевод с листа без подготовки:

Пример текста 1 (Общэкономический текст):

中国十三届全国人大四次会议投票通过“十四五”规划。“十四五”规划重点在于提升经济发展质量和人民生活水平。一方面，新的五年规划延续了此前的经济社会方针，但由于国际局势急剧变化，中国的国际地位也在发生变化，所以新的五年规划也与以往存在明显不同。

所谓的“两会”指的是全国人民代表大会和中国人民政治协商会议，是中国最重要的政治事件。两会每年举行一次。会议期间中国立法和政治协商机构将确定来年中国发展的主要优先事项和指导方针。通常是在三月举行两会。当然，由于大流行去年两会被推迟了两个多月。早在2020年春天疫情爆发之时，中国专家就指出：正是两会才是衡量中国疫情状况的最佳晴雨表，因为举行两会就意味着疫情已得到控制。今年两会都按照往年的时间表举行，这一事实再次表明，中国的大流行形势总体良好。

然而在许多其他国家，疫情仍然很糟。去年中国成为20国集团中唯一一个经济表现出积极发展态势的国家——GDP增长达到2.3%。预计今年中国国内生产总值将增长6.8%，这也反映出了较低的效应。但是中国政府首次没有开始在五年计划中设定年度GDP增长目标，仅将其限制在今年的指导原则之内。根据有关部门的预计，中国经济应增长6%以上。在不稳定的国际经济和疫情形势下，中国作为世界第二大经济体高度依赖外部动力。因此北京解释说，首先至少一些长期的定量指标规划是不可能的，其次是有害的。如果为GDP增长设定目标，地方官员将不惜一切代价实现这些目标——有时是为了出于对经济效率、环保的考虑。例如，在以前的危机中，地方政府的债务问题变得更加严重：他们通过其附属私人公司（LGFV）贷款，这些私人公司用于支持GDP增长的基础设施项目。问题在于这些项目并非总被真正需要。建有重复的高速公路，在邻近城市建造的国际机场，根本无人居住的整座鬼城。

Пример текста 2 (Общественно-политический текст):

英国推行疫苗护照引发争议

而在英国，首相约翰逊希望推出疫苗护照而遭到巨大阻力。在英格兰，政府想推出一种被称“新冠护照”的“新冠状态证明书”，记录居民有否接种疫苗、是否近期得到阴性检测结果，或具有天然抗体。预料，政府计划首先在大型球赛、演唱会、戏院等群众聚集地点试行。英格兰足总杯表明会参与政府这方面的试行计划，不过也有一些球会及企业拒绝参与，并指参与计划遭当地民众抵制。

上月底，约翰逊一度表示，“视乎个别酒吧老板”的意愿，去酒吧的人都可能被要求出示疫苗护照。此一说法立即遭到多名议员反对。

超过 70 个不同背景的国会议员表态反对使用这种证明文件。工党议员此前对 BBC 表示：“你用一本护照去国外旅游，这是特权、奢侈，但如果只是参与本地社区生活，这是基本人权。”保守党议员则对 BBC 表示，这是“分化社会”的措施，会令一些因身体问题不能够打针的人变得低人一等，“这会是对公民权利的一大侵犯”。

亚洲的疫苗护照

在中国未推出疫苗护照前，阴性证明已成为人们出入各类型场所及跨省流动的重要工具。在推行疫苗后，中国也自行推行疫苗护照，除了为该国民众提供证明外，亦逐步对接种中国制疫苗的境外人士提供签证便利，不过这并非等于接种后就可自由出入境，旅客在入境前仍然需要有阴性病毒证明，并在入境后遭受隔离规定。

这项护照特别之处是只承认中国制的疫苗，但这些疫苗尚未全部取得世卫或国际认可，因而引发一些质疑声音。

韩国、日本也最快在 4 月推出疫苗护照，根据两地的媒体报道，两国政府都是把疫苗护照的推行视作出入境旅游的工具，暂时并未在国内强制使用。泰国则计划 7 月起逐步开放旅游业，容许已打疫苗的人前往当地旅游而不用隔离。

然而，各地虽然推出疫苗证明，但目前没有统一的标准，具体执行上仍然存在未解决的问题，例如哪种疫苗获得承认、如何让各地边境人员辨识不同地区的疫苗护照、如何确保不会伪造疫苗证明，或是会否打了针仍有散播病毒的风险等等。

Пример текста 3 (Рекламный текст):

80 后女孩开网店卖人生故事，喜欢就付 1 块钱

最近，南京女孩儿丛平平“开网店卖故事”，在网上引起热议，相信许多朋友应该都知道吧？这位 80 后的女孩儿，居然开网店售卖人生故事，如果你喜欢就付 1 块钱。在丛平平的网店里，一个故事就是一块钱，你可阅读别人的人生，感慨他人的生活，一种别样的体验。我见过网店卖衣服，卖鞋子，卖化妆品，卖日用品，卖啥的都有，就是第一次见到卖人生故事的。最重要的是，丛平平所卖的这些故事全是真实的人生经历。

丛平平的成功，在于她的创业标新立异，天马行空，突破了许多人的认知范畴，所以才会受到如此多的关注，成为舆论的焦点。当然，自己本身肯定没有那么多故事去讲，但如果有人愿意把自己的人生经历分享出来，是不是也属于一种发泄呢？以匿名的方式放到网上，希望获得更多人的共鸣与赞同，不得不说，这是一种排遣内心愁苦和郁闷的不错方式。

如今，丛平平已经获得了 30 多万的粉丝，每天都有着不少的网友把自己的故事分享给她。与其说丛平平的店铺是一家网络商店，倒不如说是一个心情的交换场所。当你不开心，有烦心事的时候，把你的故事放到网上，发泄出情绪。或者，把你内心里埋藏多年的初恋情感故事放到网上，说不定，远在他乡的那个人能够看到你的心意。丛平平之所以能够如此的成功，其中还是有着不少原因的。

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Студент делает перевод с китайского языка на русский текста, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность.	<i>100 – 86</i>
<i>Базовый</i>	Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения.	<i>85 – 76</i>
<i>Пороговый</i>	Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе.	<i>75 – 61</i>
<i>Уровень не достигнут</i>	Студент делает перевод, но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе.	<i>60 – 0</i>

I. Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода»

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Оценочные средства для промежуточного контроля (экзамен/зачет)

1. Вопросы к экзамену (зачету):

1. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
3. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
4. Переводческие трансформации.
5. Лексические замены, добавления и опущения.
6. Трансформационно-семантическая модель перевода.
7. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов.
8. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
9. Лексические и грамматические особенности художественных материалов.
10. Стилистическая адаптация при переводе художественных материалов.
11. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов.
12. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.
13. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.
14. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.
15. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке.
16. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.
17. Характерные особенности юридического текста на восточном (китайском) языке.
18. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.

19. Характерные особенности экономического текста на восточном (китайском) языке.

20. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.

На все вышеприведенные вопросы студент должен дать однозначный и конкретный ответ на основе материалов, данных в теоретической части курса, а также дополнительных материалов, изученных в ходе самостоятельной работы.

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
<i>Повышенный</i>	Студент последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.	100 – 86
<i>Базовый</i>	Студент твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.	85 – 76
<i>Пороговый</i>	Студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.	75 – 61
<i>Уровень не достигнут</i>	Студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.	60 – 0

Пример текста 1 (Общэкономический текст):

中国十三届全国人大四次会议投票通过“十四五”规划。“十四五”规划重点在于提升经济发展质量和人民生活水平。一方面，新的五年规划延续了此前的经济社会方针，但由于国际局势急剧变化，中国的国际地位也在发生变化，所以新的五年规划也与以往存在明显不同。

所谓的“两会”指的是全国人民代表大会和中国人民政治协商会议，是中国最重要的政治事件。两会每年举行一次。会议期间中国立法和政治协商机构将确定来年中国发展的主要优先事项和指导方针。通常是在三月举行两会。当然，由于大流行去年两会被推迟了两个多月。早在2020年春天疫情爆发之时，中国专家就指出：正是两会才是衡量中国疫情状况的最佳晴雨表，因为举行两会就意味着疫情已得到控制。今年两会都按照往年的时间表举行，这一事实再次表明，中国的大流行形势总体良好。

然而在许多其他国家，疫情仍然很糟。去年中国成为20国集团中唯一一个经济表现出积极发展态势的国家——GDP增长达到2.3%。预计今年中国国内生产总值将增长6.8%，这也反映出了较低的效应。但是中国政府首次没有开始在五年计划中设定年度GDP增长目标，仅将其限制在今年的指导原则之内。根据有关部门的预计，中国经济应增长6%以上。在不稳定的国际经济和疫情形势下，中国作为世界第二大经济体高度依赖外部动力。因此北京解释说，首先至少一些长期的定量指标规划是不可能的，其次是有害的。如果为GDP增长设定目标，地方官员将不惜一切代价实现这些目标——有时是为了出于对经济效率、环保的考虑。例如，在以前的危机中，地方政府的债务问题变得更加严重：他们通过其附属私人公司（LGFV）贷款，这些私人公司用于支持GDP增长的基础设施项目。问题在于这些项目并非总被真正需要。建有重复的高速公路，在邻近城市建造的国际机场，根本无人居住的整座鬼城。

Пример текста 2 (Общественно-политический текст):

英国推行疫苗护照引发争议

而在英国，首相约翰逊希望推出疫苗护照而遭到巨大阻力。在英格兰，政府想推出一种被称“新冠护照”的“新冠状态证明书”，记录居民有否接种疫苗、是否近期得到阴性检测结果，或具有天然抗体。预料，政府计划首先在大型球赛、演唱会、戏院等群众聚集地点试行。英格兰足总杯表明会参与政府这方面的试行计划，不过也有一些球会及企业拒绝参与，并指参与计划遭当地民众抵制。

上月底，约翰逊一度表示，“视乎个别酒吧老板”的意愿，去酒吧的人都可能被要求出示疫苗护照。此一说法立即遭到多名议员反对。

超过70个不同背景的国会议员表态反对使用这种证明文件。工党议员此前对BBC表示：“你用一本护照去国外旅游，这是特权、奢侈，但如果只是参与本地社区生活，这是基本人权。”保守党议员则对BBC表示，这是“分化社会”的措施，会令一些因身体问题不能够打针的人变得低人一等，“这会是对公民权利的一大侵犯”。

亚洲的疫苗护照

在中国未推出疫苗护照前，阴性证明已成为人们出入各类型场所及跨省流动的重要工具。在推行疫苗后，中国也自行推行疫苗护照，除了为该国民众提供证明外，亦逐步对接种中国制疫苗的境外人士提供签证便利，不过这并非等于接种后就可自由出入境，旅客在入境前仍然需要有阴性病毒证明，并在入境后遭受隔离规定。

这项护照特别之处是只承认中国制的疫苗，但这些疫苗尚未全部取得世卫或国际认可，因而引发一些质疑声音。

韩国、日本也最快在 4 月推出疫苗护照，根据两地的媒体报道，两国政府都是把疫苗护照的推行视作出入境旅游的工具，暂时并未在国内强制使用。泰国则计划 7 月起逐步开放旅游业，容许已打疫苗的人前往当地旅游而不用隔离。

然而，各地虽然推出疫苗证明，但目前没有统一的标准，具体执行上仍然存在未解决的问题，例如哪种疫苗获得承认、如何让各地边境人员辨识不同地区的疫苗护照、如何确保不会伪造疫苗证明，或是会否打了针仍有散播病毒的风险等等。

Пример текста 3 (Рекламный текст):

80 后女孩开网店卖人生故事，喜欢就付 1 块钱

最近，南京女孩儿丛平平“开网店卖故事”，在网上引起热议，相信许多朋友应该都知道吧？这位 80 后的女孩儿，居然开网店售卖人生故事，如果你喜欢就付 1 块钱。在丛平平的网店里，一个故事就是一块钱，你可阅读别人的人生，感慨他人的生活，一种别样的体验。我见过网店卖衣服，卖鞋子，卖化妆品，卖日用品，卖啥的都有，就是第一次见到卖人生故事的。最重要的是，丛平平所卖的这些故事全是真实的人生经历。

丛平平的成功，在于她的创业标新立异，天马行空，突破了许多人的认知范畴，所以才会受到如此多的关注，成为舆论的焦点。当然，自己本身肯定没有那么多故事去讲，但如果有人愿意把自己的人生经历分享出来，是不是也属于一种发泄呢？以匿名的方式放到网上，希望获得更多人的共鸣与赞同，不得不说，这是一种排遣内心愁苦和郁闷的不错方式。

如今，丛平平已经获得了 30 多万的粉丝，每天都有着不少的网友把自己的故事分享给她。与其说丛平平的店铺是一家网络商店，倒不如说是一个心情的交换场所。当你不开心，有烦心事的时候，把你的故事放到网上，发泄出情绪。或者，把你内心理藏多年的初恋情感故事放到网上，说不定，远在他乡的那个人能够看到你的心意。丛平平之所以能够如此的成功，其中还是有着不少原因的。

Уровень освоения	Критерии оценки результатов обучения	Кол-во баллов
------------------	--------------------------------------	---------------

<i>Повышенный</i>	Студент делает перевод с китайского языка на русский текста, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность.	<i>100 – 86</i>
<i>Базовый</i>	Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения.	<i>85 – 76</i>
<i>Пороговый</i>	Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе.	<i>75 – 61</i>
<i>Уровень не достигнут</i>	Студент делает перевод, но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе.	<i>60 – 0</i>